

GERM 511: Topics - German Culture: Literature and Film (spring 03)

TH 4-6:45 in CBA-216

Instructor: Dr. Walo Deuber (MHB 811)
Tel. 985-4630
FAX 985-2406
Email: wdeuber@csulb.edu
Office Hours: T 12:30-1:45 & TH 12:30-1:45 and by appointment

The traditional one way perspective on the conversion of literature into film under the term of "*Literaturverfilmung*" has become a controversial topic of Germanistik in Germany. Literature and its counterpart in moving pictures have been close partners since the early days of film. The seminar will examine the various components that define the strong relationship between the two media and discuss its reflections in literature theory and film theory.

Being a film professional myself, I shall emphasize the position of the filmmaker taking advantage of literature for his own work. With the presentation of my adaptation of distinguished swiss novelist MEINRAD INGLIN'S "DER SCHWARZE TANNER" I shall invite discussion of ways and impacts of translating literature into film. My documentary film "FADING TRACES", introducing texts by PAUL CELAN, MARTIN BUBER, ROSE AUSLÄNDER and others, shall serve as an example of the use of literary material for film story-telling purposes.

Introducing long neglected Swiss author ROBERT WALSER, the seminar presents two of his novels and their adaptations: "DER GEHÜLFE" and "JAKOB VON GUNTEN". A filmed interview with acclaimed Swiss filmmaker THOMAS KOERFER especially made for CSULB gives insights into the making of "DER GEHÜLFE". Historically and thematically related to the works of Walser, we shall look at the novel/films "DER UNTERTAN" (HEINRICH MANN), "TOD IN VENEDIG" (THOMAS MANN), "DER PROZESS" (FRANZ KAFKA) and "SCHLOSS GRIPSHOLM" (KURT TUCHOLSKY). The latter will be presented in the presence of "GRIPSHOLM"-director and Academy Award winner XAVIER KOLLER.

In the same historical context we shall experience RAINER W. FASSBINDER'S masterpiece version of ALFRED DÖBLIN'S "BERLIN ALEXANDERPLATZ" - a monument of 15 hours and 21 minutes of film that premiered in 1980 on German television as a series of 13 installments. (We shall determine a special weekend screening for that purpose.) "DIE VERLORENE EHRE DER KATHARINA BLUM" (H. BÖLL) stands in close political relation to Fasssbinder's effort.

The presentation of an interview with Swiss film director RICHARD DINDO (especially filmed for this seminar) opens a look at earlier and recent adaptations of the acclaimed post WW2 Swiss authors MAX FRISCH and FRIEDRICH DÜRRENMATT. The latter's novel "DAS VERSPRECHEN" was recently remade in Sean Penn's film "THE PLEDGE".

At the end of the semester students will have deepened their understanding of the respective values of literary work and the filmmaker's efforts. They will also have sharpened their skills in the analysis of the mechanisms of intermedia transformations. And they will have added to their knowledge in German literary works as well as in literature and film history and theory.

A selected number of required titles are generously offered by the the Swiss Arts foundation PRO HELVETIA and can be collected at my office in MHB (Frisch, Dürrenmatt, Walser, Böll).

Requirements:

- Regular attendance and participation (30%)
- 2 two page protocols of a selected session's discussion (one before March 20, one after (20%)
- Midterm/Final: Turn in a 12-15 page paper on a selected subject (20%/30%). Proposal due TH March 20th, paper due at final TH May 22nd 5-7pm.

GERM 511: Topics - German culture: literature and film (Spring 03)
 TH 4-6:45 in CBA-216

Zeitplan

30.1. Einführung in die Thematik	
6. 2. Einführung in die 'Sprache' des Films Film: "Der schwarze Tanner"	Lesen: "Der schwarze Tanner" (als Fotokopie käuflich, 40 Seiten)
13. 2. Diskussion Novelle/Film "Der schwarze Tanner" Film: "Fading Traces"	Lesen: Paul Celan "Todesfuge" (wird abgegeben)
20. 2. Diskussion "Literatur im Dokfilm" – "Fading Traces" Film: "Der Gehülfe"	Lesen: Robert Walser, "Der Gehülfe" (wird von PRO HELVETIA offeriert* und kann bei mir bezogen werden)
27. 2. Interview mit Thomas Koerfer, Regisseur "Der Gehülfe" (special for this seminary) Diskussion Roman/Film "Der Gehülfe"	
6. 3. Zu Robert Walsers Bedeutung für die deutsche Literatur. Film: "Institute Benjamenta" (nach "Jakob von Gunten")	Lesen: Robert Walser: "Jakob von Gunten" (wird von PRO HELVETIA offeriert* und kann bei mir bezogen werden)
13. 3. Diskussion Roman/Film "Jakob von Gunten"-"Institute Benjamenta" Film: "Der Untertan"	Lesen: Heinrich Mann: "Der Untertan" (Bookshop GERM 511)
Weekend 14./15./16. 3. Filme: Rainer Werner Fassbinder: "Berlin Alexanderplatz" (15h 21 min.) "Die verlorene Ehre der Katharina Blum" <u>(to be discussed!!)</u>	Lesen: Alfred Döblin: "Berlin Alexanderplatz" (Bookshop GERM 511) Lesen: Heinrich Böll: "Die verlorene Ehre der Katharina Blum" (wird von PRO HELVETIA offeriert* und kann bei mir bezogen werden)
20.3. Diskussion Romane/Filme "Untertan", Berlin Alexpl." Film: "Der Prozess"	<u>Turn in "proposal" **</u> Lesen: Franz Kafka: "Der Prozess" (Bookshop GERM 511)
27.3. Diskussion Roman/Film "Der Prozess" Film: "Tod in Venedig"	Lesen: Thomas Mann: "Tod in Venedig" " (Bookshop GERM 511)
3.4. Diskussion Novelle/Film "Tod in Venedig" Film: "Gripsholm" in presence of the director, Academy Award winner Xavier Koller	Lesen: Kurt Tucholsky: "Schloss Gripsholm" (kann bei mir bestellt werden, ca. \$ 5)

10.4. Diskussion Novelle/Film "Gripsholm" Einführung Max Frisch Interview Richard Dindo zur Verfilmung von "Montauk" (special for this seminary)	Lesen: Max Frisch: "Montauk" (wird von PRO HELVETIA offeriert* und kann bei mir bezogen werden)
17.4. Spring recess	Spring recess
24.4. Double feature: "Max Frisch: Journal I-III" (Montauk) "Homo Faber"	Lesen: Max Frisch: "Homo Faber" (wird von PRO HELVETIA offeriert* und kann bei mir bezogen werden)
1.5. Diskussion Roman/Film "Homo Faber" Einführung Friedrich Dürrenmatt Film: "Es geschah am hellichten Tag" ("Das Versprechen")	Lesen: Friedrich Dürrenmatt: "Das Versprechen" (wird von PRO HELVETIA offeriert* und kann bei mir bezogen werden)
8.5. Film: "The Pledge" Diskussion Roman/Filme "Es geschah am hellichten Tag", "The Pledge"	Lesen: Friedrich Dürrenmatt: "Besuch der alten Dame" (wird von PRO HELVETIA offeriert* und kann bei mir bezogen werden)
15.5. Double feature: "The Visit" "Hyènes" – beide nach Friedrich Dürrenmatt: "Besuch der alten Dame"	
22.5. Final	Turn in paper!! 5-7pm***

* Über die 7 ausgewählten Bücher für alle SeminarteilnehmerInnen hinaus (im Wert von ca. \$ 75 pro StudentIn) stellt PRO HELVETIA die Gesamtwerte von Robert Walser, Max Frisch und Friedrich Dürrenmatt sowie Sekundärliteratur in je einem Exemplar für das Seminar zur Verfügung. Gesamtausgaben und Sekundärliteratur sind bei mir in MHB 811 stationiert und können ausgeliehen werden.

** Das **proposal** soll aus einem ein- höchstens zweiseitigen paper bestehen, welches das gewählte Thema nennt, die Vorgehensweise skizziert (Sekundärliteratur, Biografien, Literaturgeschichte, Filmgeschichte, Internetrecherche. etc.) und das Erkenntnisziel formuliert.

***Im 12-15 Seiten umfassenden **paper** sollen entweder

- a) die vielfältigen Beziehungen eines Filmes zum Buch/ der Verbindung der Realität von Buchautor mit der Realität des(r) FilmautorIn/ sowie die Beziehung der erzählten Realität zur historischen Wirklichkeit analysiert werden,,
- b) oder anhand des im Seminar behandelten Stoffes eine allgemeine Analyse und Einschätzung zum Verhältnis von Literatur und Film für die Behandlung im Deutschunterricht geleistet werden.

Für das paper können (und sollen) auch Themen gewählt werden, die nach dem 20. März (due proposition) zur Sprache kommen. Literatur und Filme (VHS) stehen von Anfang an und jederzeit zur Verfügung. Im Übrigen fordere ich alle SeminarteilnehmerInnen auf, mich jederzeit zu kontaktieren.